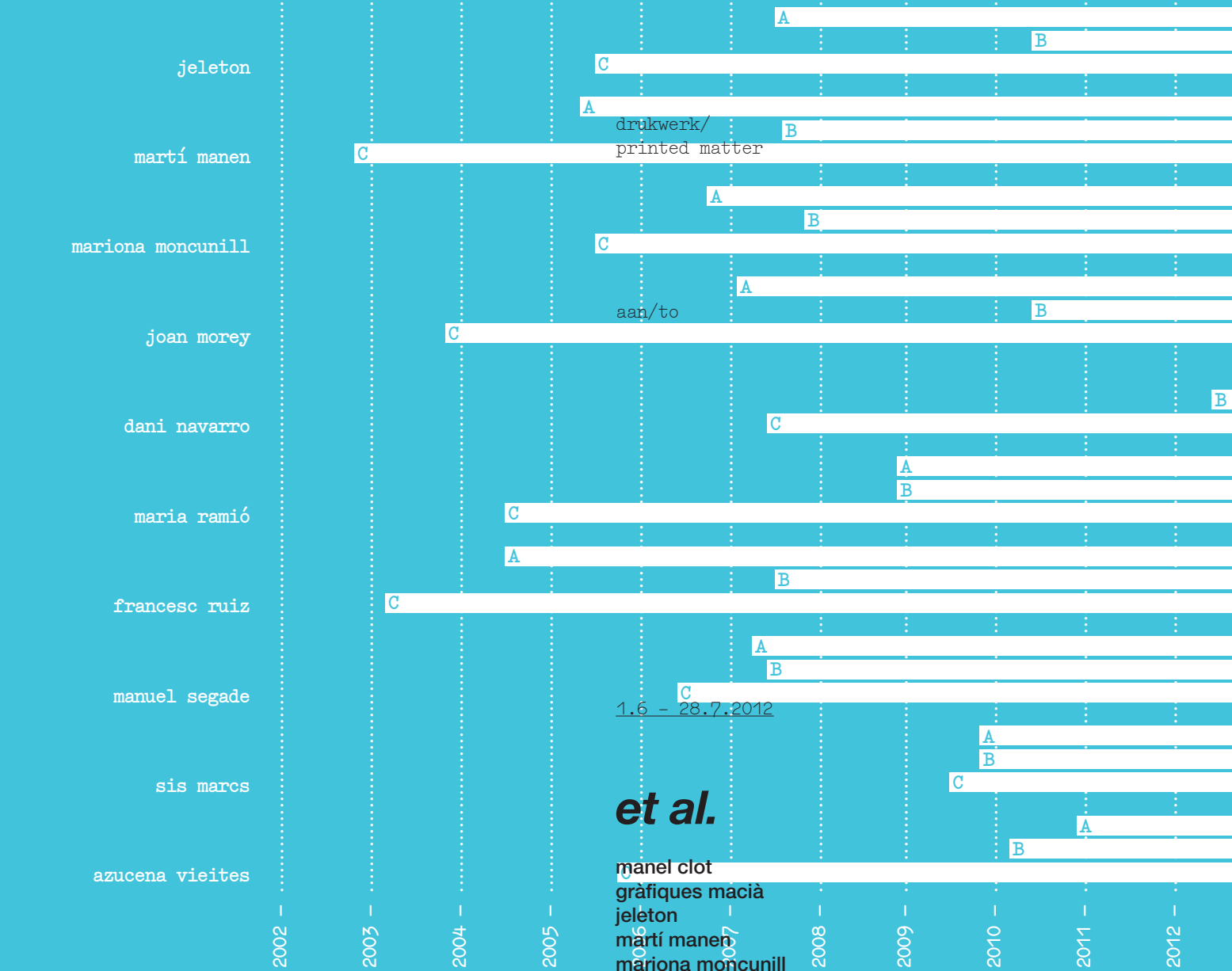


manel clot  
 travessia de la borriana 6  
 08208 sabadell  
 (+34) 93 726 05 28  
 www.sisgaleria.com  
 gràfiques macià

# bulletin 24



**et al.**

manel clot  
 gràfiques macià  
 jeleton  
 martí manen  
 mariona moncunill  
 joan morey  
 dani navarro  
 maria ramió  
 francesc ruiz / manuel segade  
 sis marcs  
 azucena vieites

Relación emocional<sup>A</sup>  
 Relación profesional<sup>B</sup>  
 Descubrimiento<sup>C</sup>

abierto de lunes a viernes de 10-13 h y de 17-20 h i los sábados de 10-13.30 h.

## Constantly Moving whilst Standing Still

El mobiliario del *display* expositivo lo ha realizado sis marcs recuperando los sobrantes de material que se van acumulando en su taller. Estas mesas estructuran la exposición y en ellas se encuentra el material documental sobre y con el cual se ha construido el proyecto.

La organización del material en mesas es una relectura del montaje de una de las salas de la exposición *Le sentiment des choses* (2011) comisariada por Élodie Royer y Yoann Gourmel en el Frac. Île-de-France. La apariencia/filosofía de la construcción recuerda a los diseños de Martino Gamper, también presente en esa exposición.

## Constantly Moving whilst Standing Still

La abreviatura *et al.* procede de la expresión latina *et alii*, que significa «y otros». Se utiliza con valor semejante al de etcétera pero referido a personas. Aparece normalmente en repertorios bibliográficos, tras el nombre de un autor, para indicar que la obra en cuestión ha sido realizada, además, por otras personas.

Esta abreviatura es la base sobre la cual se ha construido esta propuesta: cada aportación a la exposición se convierte en una nota al pie que remite hacia otro lugar o otra idea. De esta manera el concepto de autor como aquel que realiza, causa o origina algo, se diluye y está más cercano a la tarea de la edición. Los materiales que forman parte de la exposición ejemplifican metodologías referenciales pero a la vez, por juegos de azar, responden a momentos personales de intensidad.

La propuesta se desdobra, por una parte, en la exposición en el espacio físico y, por otra, en esta publicación impresa.

En el dispositivo expositivo conviven las propuestas con sus lugares de procedencia. Materiales de naturaleza y soportes muy diversos como el dibujo, vestigios de acciones, secciones en revistas, muestrarios de papeles, programaciones expositivas, repertorios musicales o intervenciones gráficas. Y en la publicación conviven tres de las propuestas con un seguido de textos e imágenes que funcionan como comentarios a cada uno de los elementos que articulan el proyecto.

Ambos espacios son lugar de exhibición y, a la vez, se convierten en un dispositivo de reflexión para el espectador, al que se le ofrecen las herramientas y pistas suficientes para poder reconstruir todos los elementos, por muy crípticos que parezcan debido a la cantidad de capas y materiales a los que refiere.

Esa idea de disolución de la autoría también afecta a la totalidad de los engranajes de producción y a todos los implicados en la exposición, incluidos los responsables del *display* expositivo y de la impresión de la publicación, que se convierten en co-autores porque todos ellos influyen en la lectura del resto de los elementos.

Sin embargo, no hay una única manera de entender un proyecto. Cualquier propuesta puede ser entendida de muy diversas maneras en función de los diálogos que establecen los diferentes elementos que la conforman. No hay nunca una lectura lineal y única. Un ejemplo de ello es *et al.* que entre sus piezas incluye una relectura que parte de otras claves y nos ofrece otra interpretación posible.

ferranEl otro nació en Barcelona en 1980, vive y trabaja en Barcelona.



SALA 01

Manel Clot

et al.

Ana Laura Aláez. *Solaris*  
1998

Carles Congost. *Euro Trash*  
1998

Joan Morey. *F(r)icciones*  
1999

Jon Mikel Euba. *Welcome 2 the Warehouse*  
1999

Marcel Pey. *El angel vengador*  
1999

Txomin Badiola. *Vivir su vida*  
2000

Los noventa, gracias a los nuevos recursos tecnológicos, fueron el momento de auge de las denominadas revistas de tendencias, la mayoría de ellas gratuitas. Si bien la mayoría surgían del ámbito musical, progresivamente consiguieron reformular la idea que se tenía de la cultura y las múltiples hibridaciones que iban sufriendo permitieron que se convirtieran en otros espacios posibles para las prácticas artísticas contemporáneas. Este es el caso de la revista *Disco2000*. Su nombre recuerda a la banda de *brit pop* de finales de los 80 y a uno de los *hits* del álbum *Different Class* (1995) de la banda británica Pulp. Se empezó a editar a finales de los noventa y contaba con la dirección de arte de Joan Manel Jubany.

El crítico y comisario Manel Clot llevó una sección en la segunda etapa de la revista, cuando una parte o su totalidad era en color. Una propuesta que aparecía como una colaboración dentro de la revista. En cada edición trabajaba en conjunto con un artista para elaborar una intervención *in situ* de aproximadamente cuatro páginas. Tenía una apariencia y filosofía muy parecida a los editoriales de moda e iba acompañada de una entrevista al autor. Se trataba de una pieza realizada expresamente para las páginas de la revista y no de una reproducción

Ídolos,  
ficciones,  
escenas y  
amores que  
caen

de una obra previa. Se le daba un nuevo significado al trabajo en el espacio público, un espacio que en este caso, compagina los canales de distribución habituales de la cultura de masas mezclados con los fenómenos asociados al pensamiento artístico. La revista dejó de publicarse a principios de los 2000 pero un par de años después la sección se mudó a la revista *Suite*. En esta nueva etapa las intervenciones se reducían a una única página y la entrevista a una pequeña reseña sobre el trabajo, pero el espacio ya tenía un nombre: *Ídolos, ficciones, escenas y amores que caen*. Si por las páginas de *Disco2000* y de la mano de Manel Clot pasaron artistas como Ana Laura Aláez, Txomin Badiola, Carles Congost, Jon Mikel Euba, Joan Morey o Marcel Pey, por las páginas de la *Suite* pasaron Ignasi Aballí, Pau Arregui, Alex Gifreu/Javier Peña-fiel, Cova Macías, Martí Manen, Jordi Mitjà, Francesc Ruiz o Niña Satorre. Para *et al.* se editará, anexo a esta publicación, un ensayo nuevo del autor, una reflexión sobre el fantasma.

Nació en Granollers (Barcelona) en 1956, vive y trabaja en Granollers.



Manel Clot  
Txomin Badiola. *Vivir su vida*  
1998

ART LOVERS

Joan Morey

*S/T (#Skills)*

2006

*Fals silenci*

2009

*The Blacklist*

2011

*Un nuevo acto*

2012

*Las otras formas*

2012

*Los daños*

2012

## Postmortem

Para la construcción de sus obras Joan Morey toma prestados materiales de otros autores. Realiza relecturas filtradas por un estilo muy concreto próximo a la moda o a los códigos fetichistas.

*S/T (#Skills)* surge en el marco del proyecto colectivo *Skills\_competencias* (2006) con la intención de determinar cuales son las competencias que le son propias a un artista. Durante todo el tiempo que duró la exposición se gestó el «objeto artístico» a partir de la suma de esfuerzos de todos los implicados y el resultado fue un objeto de co-producción surgido de las contaminaciones entre todos ellos.

El artista utilizó el espacio expositivo como escenario de un seguido de acciones múltiples, sin previo aviso, interpretadas por modelos o actores. De esas escenificaciones solo quedaron rastros o vestigios.

*Fals silenci* es otro ejemplo de esas estrategias hipertextuales habituales en su trabajo: la apropiación. En esta pieza gráfica aparece la frase «No Urine, I Don't Defecate: No Excretions Of Any Kind» perteneciente a la obra *False Silence* (1975/2000) de Bruce Nauman, que a la vez el artista ya había utilizado como patrón de movimiento para la performance *Ejercicio de Subordinación Nº7, Después de Bruce Nauman*.

Ahora se presenta una reedición del póster que se editó originalmente con

motivo de la exposición colectiva *Un NO por res- puesta* de Tania Pardo para el Laboratorio 987 del MUSAC. Un proyecto en torno a la idea del «No» en sus diferentes vertientes, desde la negación como posicionamiento ideológico, hasta la reflexión acerca del «No» como concepto relacionado con la decepción y el fracaso.

También es habitual la relectura o cita que Morey hace de sus propios proyectos, como en la pieza textual *The Blacklist*, don-

de enumera a modo de *dress code* todos aquellos objetos negros que han ido apareciendo en sus proyectos. En *et al.* estos proyectos se muestran yuxtapuestos. Esta puesta en escena incluye tres mapas mentales (*Un nuevo acto*, *Las otras formas* y *Los daños*) realizados con recortes de periódico a modo de *collages* referenciales.

## Zeitgeist

Nació en Mallorca en 1972,

vive y trabaja en Barcelona.

Joan Morey/Silvia Prada

*Skills*

2006

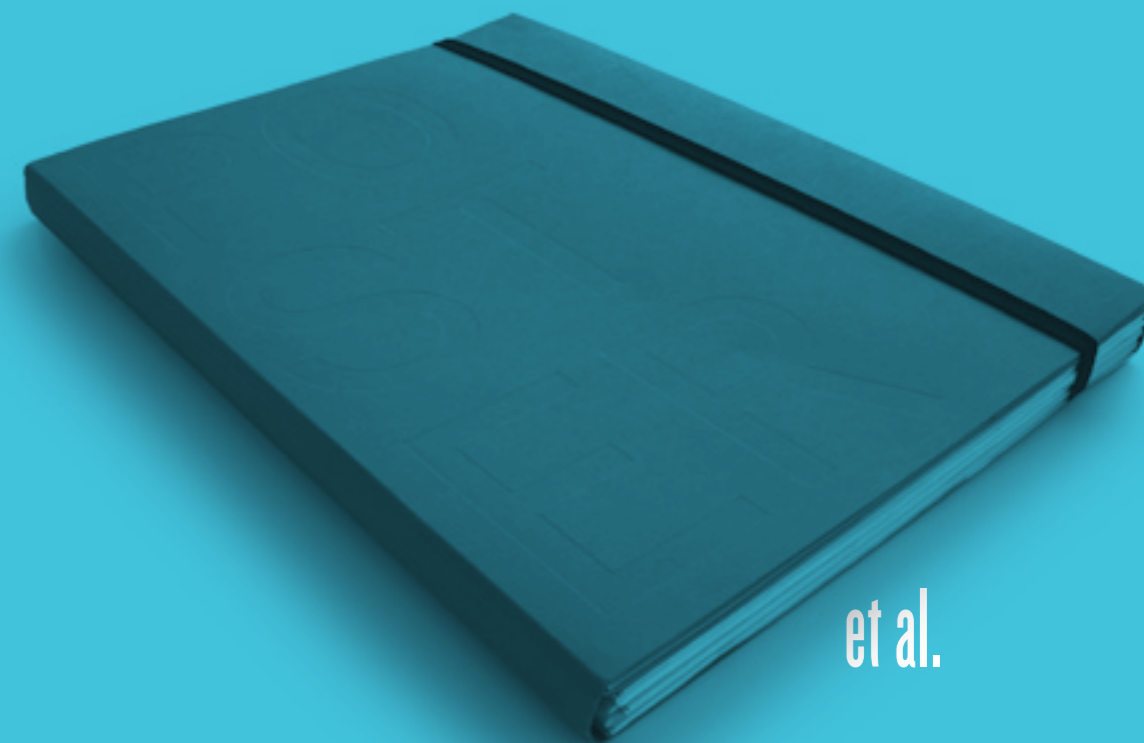
## F\_Terror\*ism par STP



Dani Navarro

*Poster*

2007-2008



SALA 02

Dani Navarro

*Poster*

2007-2008

En 2007 Dani Navarro propuso a la empresa papelera Arjowiggins realizar un proyecto para darle la vuelta a los muestrarios de papeles que se envían habitualmente a los estudios de diseño para que conozcan la variedad de gamas y productos en *stock*. Las empresas papeleras invierten mucho dinero en la producción de estos muestrarios, sin embargo, el planteamiento gráfico no está a la par con el elevado coste de producción, y lo más habitual es que vayan directamente a la basura. Dani Navarro planteó recuperar el formato del póster y reivindicar las posibilidades expresivas del medio cartelístico. *Poster* es una colección de diez carteles creados por una selección de diseñadores y/o estudios con los que el responsable siente afinidad: Bildi Gràfiks, Folch Studio, Inocuo, Lamosca, Mucho, Astrid Stavro/Ellen Diedrich, David Torrents, Àlex Trochut/Marta Cerdà, Vasava y el mismo Dani.

Todos ellos se convirtieron en colaboradores del proyecto. Junto a este *briefing* se les planteó las condiciones técnicas: todos los carteles tenían que tener el mismo tamaño, el mismo plegado, los papeles los seleccionaba la empresa papelera y los asignó arbitrariamente a los creadores y para la impresión podían utilizar hasta cinco cuerpos de máquina libremente (cuatricomía, tintas planas, barnices, troqueles, etc..).

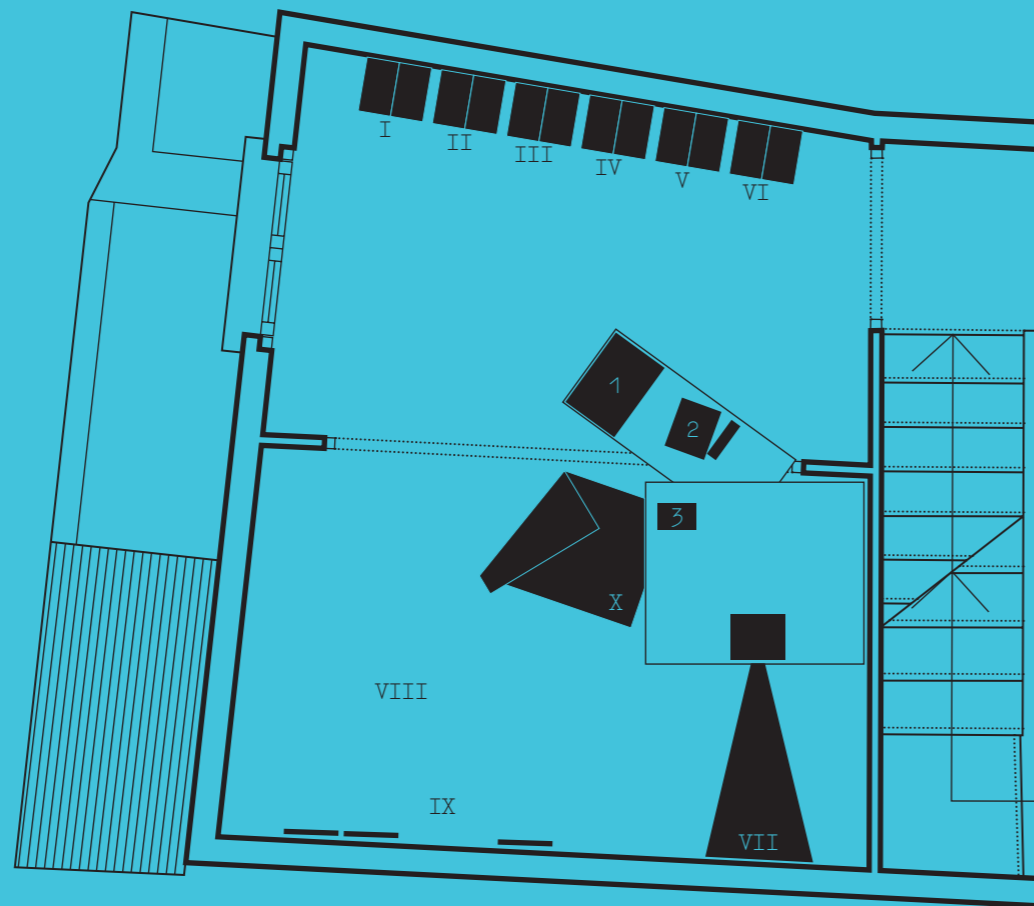
Al proyecto se le sumaban dos colaboradores más, Arts Gràfiques Orient, responsables de la impresión, y Albert Martínez López-Amor, responsable de las reseñas sobre el papel y sobre el creativo responsable de cada cartel. Al primer número le acompañaba una carpeta para ir coleccionándolos y periódicamente iban llegando por correo postal el resto de los carteles. Se generó expectativa y todos los destinatarios esperaban a que llegara el siguiente.

Con este proyecto editorial su artífice nos muestra el gusto por el trabajo colaborativo para establecer complicidades entorno a los proyectos gráficos.

## Poster

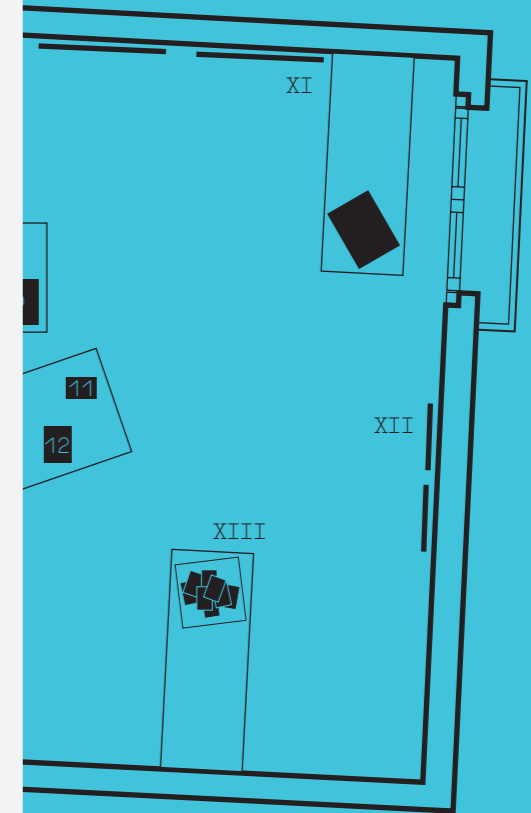
Nació en Barcelona en 1977,

vive y trabaja en Barcelona.



# PISTAS OCULTAS / CANCIONES DE AMOR MODERNO

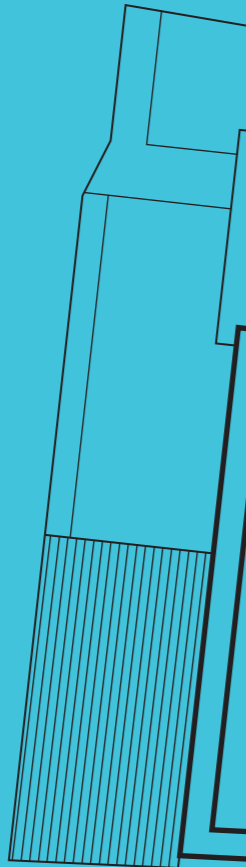
Un repertorio musical de Francesc Ruiz y Manuel Segade



- <sup>01/</sup> Joan Morey  
*Confianza ciega. Mentalismos con Manel Clot*  
Revista *Suite*, núm. 3  
(entrevista)  
33 x 47 cm  
Marzo 2001
- <sup>02/</sup> Manel Clot  
*Ídolos, ficciones, escenas y amores que caen*  
Selección de ejemplares de la revista *Suite*  
23,5 x 28 cm  
2002-2004
- <sup>03/</sup> Beatriz Herraiz  
*Skills*  
Folleto/póster offset  
63 x 42 cm  
2006
- <sup>04/</sup> Propaganda Press  
*Graphic*  
Revista (núm. 9-20)  
23,5 x 30 cm  
2009-2011
- <sup>05/</sup> Elodie Royer/ Yoann Gourmel  
*Le sentiment des choses*  
Publicación  
21 x 30 cm  
2011
- <sup>06/</sup> Louisa Riley-Smith (ed.)  
*Art & Project Bulletins 1-156*  
Libro  
23 x 23 cm  
2011
- <sup>07/</sup> David Armengol/ Manuel Segade  
*MICA. Museu Miquel Casablanques al Museu Històric-social de la Maquinista Terrestre i Marítima i Macosa*  
Póster offset  
60 x 42 cm  
2007
- <sup>08/</sup> Bendita Gloria  
*Convocatòria Can Felipa 2011*  
Folletos y flyers  
10,5 x 15 cm y 21 x 30 cm  
2011
- <sup>09/</sup> Dani Navarro  
*Póster EXPO*  
Invitación offset  
30 x 42 cm  
2008
- <sup>10/</sup> Martino Gamper  
*Piccolo Volume II*  
Libro  
24,5 x 28,5 cm  
2011
- <sup>11/</sup> ferranElOtro / Maria Ramió  
*Μαρία Ραμιό αφιερώματα  
Εύρωπική  
Επιτομία  
appropriació de ηεραπόλιτρο*  
Publicación  
10,5 x 15,8 cm  
2008
- <sup>12/</sup> Manel Clot (ed.)  
*Club |Arts & Lounge|*  
Libro  
15 x 21 cm  
1999
- <sup>13/</sup> Azucena Vieites  
*Gure Artea*  
Libro  
22 x 28 cm  
2006
- <sup>14/</sup> Arteleku (ed.)  
*Zehar. Traducciones culturales*  
Revista, núm. 63  
17 x 24 cm  
2008
- <sup>15/</sup> Rollo Press  
*Xeroα Book*  
Libro  
21,5 x 28 cm  
2010
- <sup>16/</sup> Jeleton  
*Rock My Religion* anoté  
Publicación  
21 x 30 cm  
2009
- <sup>17/</sup> Jeleton  
*Rumpite Libros*  
Póster offset  
75 x 42 cm  
2007
- <sup>18/</sup> Jeleton  
*Turntable Piece (Écoute ce disque)*  
Video monocanal  
10 min.  
2011
- <sup>19/</sup> VV.AA.  
*Biennial de Valls. Premi Guasch Coranty 09*  
Libro  
20 x 23 cm  
2010
- <sup>20/</sup> Gastón Pérsico / Mariano Mayer / Cecilia Szalkowicz  
*Script*  
Revista (núm. 1-11)  
15 x 21 cm  
2006-2012

Esta selección, tirando de fondo de armario, es un posible muestrario de los indicios de ciertas sensibilidades gays y lésbicas en el ámbito musical: sensibilidades sociales, fruto de las relaciones interpersonales y de las prácticas sexuales y emocionales, los rechazos y las comunidades de sentido que de ellas resultan. El recorrido, subjetivo y no exhaustivo, es una invitación a adentrarse en canciones que han provocado nuestra propia subjetividad.

- <sup>XI/</sup> Dani Navarro  
*Poster*  
Impresión sobre papel  
10 elementos de 68 x 98 cm c/u  
2007-2008
- <sup>XII/</sup> Maria Ramió  
*Μαρία Ραμιό αφιερώματα  
Εύρωπική  
Επιτομία  
appropriació de ηεραπόλιτρο*  
Fotocopia sobre papel  
2 elementos de 29,7 x 42 cm c/u  
2008
- <sup>XIII/</sup> Martí Manen  
*Sala Hab*  
Catálogos y flyers  
Varias medidas  
1997-2001
- <sup>XIV/</sup> Azucena Vieites  
*Collage*  
Serigrafía sobre papel  
50 x 70 cm  
2011
- <sup>XV/</sup> Jeleton  
*Ses cupidons d'Éros after Jean-Honoré Fragonard)*  
Gouache sobre papel  
75 x 106 cm  
2009
- <sup>XVI/</sup> Jeleton  
*Journées DIY, original affiche noire*  
Tinta sobre papel  
29,7 x 42 cm  
2009
- <sup>XVII/</sup> Jeleton  
*Journées DIY, original affiche blanche*  
Gouache y tinta sobre papel  
29,7 x 42 cm  
2009
- <sup>XVIII/</sup> Francesc Ruiz / Manuel Segade  
*Pistas ocultas / Canciones de amor moderno*  
Recopilatorio musical  
90 minutos  
2007



<sup>01</sup> / <b>Joan Morey</b> <i>Confianza ciega. Mentalismos con Manel Clot</i> Revista <i>Suite</i> , núm. 3 (entrevista) 33 x 47 cm Marzo 2001	<sup>06</sup> / <b>Louisa Riley-Smith</b> (ed.) <i>Art &amp; Project Bulletins 1-156</i> Libro 23 x 23 cm 2011
<sup>02</sup> / <b>Manel Clot</b> <i>Ídolos, ficciones, escenas y amores que caen</i> Selección de ejemplares de la revista <i>Suite</i> 23,5 x 28 cm 2002-2004	<sup>07</sup> / <b>David Armengol/Manuel Segade</b> <i>MICA. Museu Miquel Casablanca al Museu Històric-social de la Maquinista Terrestre i Marítima i Macosa</i> Póster offset 60 x 42 cm 2007
<sup>03</sup> / <b>Beatriz Herraiz</b> <i>Skills</i> Folleto/póster offset 63 x 42 cm 2006	<sup>08</sup> / <b>Bendita Gloria</b> <i>Convocatòria Can Felipa 2011</i> Folletos y <i>flyers</i> 10,5 x 15 cm y 21 x 30 cm 2011
<sup>04</sup> / <b>Propaganda Press Graphic</b> Revista (núm. 9-20) 23,5 x 30 cm 2009-2011	<sup>09</sup> / <b>Dani Navarro</b> <i>Póster EXPO</i> Invitación offset 30 x 42 cm 2008
<sup>05</sup> / <b>Élodie Royer/Yoann Gourmel</b> <i>Le sentiment des choses</i> Publicación 21 x 30 cm 2011	<sup>10</sup> / <b>Martino Gamper</b> <i>Piccolo Volume II</i> Libro 24,5 x 28,5 cm 2011

### Mirror Balls

Una visión histórica sobre la música de baile que sonó en el ambiente homosexual en los últimos 20 años proporciona rastros que permiten entender el nivel de performatividad y uniformización que ha alcanzado cierto *mainstream* mal entendido.

**Walk the Night** — **The Skatt Brothers** (1979)  
Fue un himno de los locales sadomasoquistas de El Castro, barrio gay de San Francisco. En su letra, frases como: «He’s got a rod beneath his coat / gonna ram right down your throat / make you grovel on the floor / spit, bump, and scream and beg for more.»

**Menergy** — **Patrick Cowley** (1981)  
Este tema del productor del *I feel love* de Donna Summer, era una explícita celebración de los clubs de ambiente. Cowley murió de SIDA un año después, convirtiéndose en un músico fundamental, reinventado por bandas como Pet Shop Boys o New Order.

**Smalltown Boy** — **Bronski Beat** (1984)  
Fue el single debut del primer grupo de Jimmy Sommerville. Alcanzó el número 3 del Billboard inglés, a pesar de la polémica suscitada por su letra. Trata de un chico expulsado de su casa por su familia y vecinos por su condición homosexual. En el vídeo-clip, Sommerville era expulsado de casa, atacado por una banda homofóbica y devuelto al hogar familiar por la policía.

**Flawless** — **The Ones** (1999)  
Uno de los grandes éxitos del *house* gay de los últimos años, trascendido luego en versión de George Michael.

### Lo Drag y el mercado

Las visibilidades gay y lésbica han sido identificadas a lo largo de los años con la transgresión sexual. En este apartado proponemos un recorrido desde la imagen liberadora del *glam* descarado de los 70 hasta los prototipos de la música *queer* de los 80 que aún hoy son referencia a la hora de plantear actitudes escénicas ante el mercado.

**Sweet Transvestite** — **Richard O’Brien** (1975)  
Pertenece a la banda sonora del exitoso film *Rocky Horror Picture Show*, versión cinematográfica de un musical glam anterior.

**Enigma (Give a Bit of Mmh to Me)** — **Amanda Lear** (1978)  
Su trabajada ambigüedad fue, en realidad, diseñada por consejeros de la talla de Bowie y Dalí. Sin ser una transexual, se vendió como producto con temas como éste o *The Sphinx*, éxitos que jugaron a enmascarar su enigmática sexualidad.

**Native Love (Step by Step)** — **Divine** (1982)  
Glen Milstead, de niño, vivía en Baltimore a seis casas de John Waters; eso les hizo amigos y acabaría provocando algunas de las mejores películas *underground* de la historia del cine estadounidense. Ésta es un exponente de su vertiente musical: una batucada *technodrag*.

**Annem** — **Zeki Miiren** (1983)  
Conocido desde el año 51 como el ‘Sol’ de la música turca tradicional, en una sociedad homofóbica, se vestía de mujer para actuar, enjoyado y con toquillas de armiño siguiendo la iconografía de una reina occidental. Falleció en directo en 1996, durante una actuación.

### Las nuevas visibilidades

La irrupción de lo *queer* en los 90 supuso, también en lo musical, la invención de una identidad espontánea y mutable con la que se podía hacer frente a la homogeneización arquetípica de las identidades homosexuales, cuya fuerza política estaba en crisis.

**Rebel Girl** — **Bikini Kill & Joan Jett** (1991)  
Bikini Kill formó parte del movimiento activista feminsita Riot Grrrrl. Con influencias del rock, nacieron en Olympia en 1990. Famosas por sus actuaciones radicales, este tema lo produjo Joan Jett, una de las más importantes figuras de la guerrilla musical de los 80.

**Fagetarian and Dyke** — **Team Dresch** (1994)  
Una de las primeras formaciones *Queercore* —también llamado *Homocore*— íntegramente formada por lesbianas militantes en 1993. El *Queercore* es una tendencia del *punk* que combate la homofobia del *stablishment* de la música popular.

**Deceptacon** — **Le Tigre** (1999)  
Capitaneadas por JD, definida como mujer hermosa y con bigote, Le Tigre llevan a nuevas audiencias los mensajes de la militancia feminista. En esta letra atacan la banalidad de los letristas de bandas de música convencional. Se ha convertido en un himno por frases como: «Let me hear you depoliticize my rhyme».

**No Protection** — **Pansy Division** (2003)  
Otra banda *Queercore*, en este caso masculina, con sus letras sobre la vida gay, sexualmente explícitas y con humor, logró colocar el *Queercore* en el punto de mira de los medios cuando fueron teloneros en la gira estadounidense de Green Day. Este tema trata de un encuentro sexual y la situación que se genera cuando uno de ellos rechaza el uso de protección.

### Marielectrónicas

Desde la irrupción en los 80 de McNamara, la pluma cantada, las estrategias compositivas del apropiacionismo y el *collage* y la perversión en las letras de la frase hecha, se han convertido en los síntomas de un subgénero del pop español. En los últimos años, la inteligencia de la música española post-movida madrileña se ha entregado a la moda *electro-clash* con resultados aún imprevisibles.

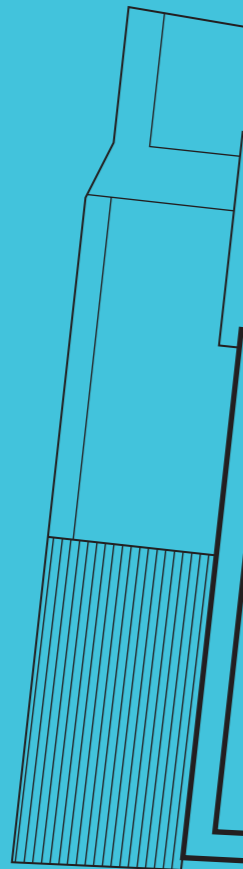
**Madre, soy cristiano homosexual** — **José Ángel** (?)  
«Quiero decir a todo el mundo, especialmente a aquellas personas que nos marginan, que nosotros los homosexuales somos normales como ellos verán, que no somos animales ni hijos del infierno, que ya llevamos por la vida una cosa muy grande [...] que piensen por un momento en la posibilidad de tener un hijo homosexual [...] por eso mismo aquí digo: Madre soy cristiano homosexual».

**Libérate** — **La Otxoa** (1981)  
La travestí bilbaína en uno de los temas bandera de las aspiraciones que con la democracia tenía la sociedad rosa.

**Un pagès en motorino** — **Peor Imposible** (1983)  
Originarios de Mallorca, de su formación salieron Diabéticas Aceleradas, los Pecadores y la actriz Rossi de Palma.

**Hidroboy** — **Hidrogenesse** (1997)  
Contenida en la primera edición publicada por el sello Austrohúngaro, titulada *Lujo y miseria*. Inician la erótica fría y flácida del *electropain*.

<sup>XI</sup> / <b>Dani Navarro</b> <i>Poster</i> Impresión sobre papel 10 elementos de 68 x 98 cm c/u 2007-2008	<sup>XVI</sup> / <b>Jeleton</b> <i>Journées DIY, original affiche noire</i> Tinta sobre papel 29,7 x 42 cm 2009
<sup>XII</sup> / <b>Maria Ramió</b> <i>ΜατρινΕρωτικόΜαρίναΕρωτικό</i> <i>ΠότρΕρωτικό</i> <i>ΕρωτικόΕρωτικό</i> <i>Γεραπυρωτικόαφμαρμαρπυρία</i> <i>απρωτιοί de γεραπυρωτικό</i> Fotocopia sobre papel 2 elementos de 29,7 x 42 cm c/u 2008	<sup>XVII</sup> / <b>Jeleton</b> <i>Journées DIY, original affiche blanche</i> Gouache y tinta sobre papel 29,7 x 42 cm 2009
<sup>XIII</sup> / <b>Martí Manen</b> <i>Sala Hab</i> Catálogos y <i>flyers</i> Varias medidas 1997-2001	<sup>XVIII</sup> / <b>Francesc Ruiz / Manuel Segade</b> <i>Pistas ocultas / Canciones de amor moderno</i> Recopilatorio musical 90 minutos 2007
<sup>XIV</sup> / <b>Azucena Vieites</b> <i>Collage</i> Serigrafía sobre papel 50 x 70 cm 2011	<sup>XV</sup> / <b>Jeleton</b> <i>Ses cupidons d’Éros after Jean-Honoré Fragonard</i> Gouache sobre papel 75 x 106 cm 2009



**Anoche me hinché** — Paranoika González (2001)  
Famosa travestí madrileña, Paranoika canta un tema escrito por Luis Miguélez -Alaska y Dinarama, Glamour to Kill- en su disco *Alto standing*.

**Chubbie Boy** — Vanity Bear (2005)  
Esta formación de osos valencianos reivindica la subcultura de los hombres fuertes y peludos.

**Hazme el amor** — Putirecords (2005)  
Con *Que no muera el cabaret erótico!* parte una última generación de escena *trash* que no ha trascendido ni a las pistas de ambiente.

**Quién es ese hombre** — Sarassa's Music (2006)  
Nuevo proyecto musical de Fabio McNamara: continúa su personal tradición *punk* con un brillante *collage* de masculinidades convencionales invertidas; el ritmo macho del *reggeaton* se vuelve pluma cantada con irreverencia política de fondo.

**Vacaciones** — Carlos Berlanga (2001)  
Fallecido en 2002, el autor de *A quién le importa*, hijo del cineasta García Berlanga, publicó tres celebrados álbumes en solitario. Este último fue editado por Austrohúngaro.

**Algunas canciones de amor moderno**  
Entre los éxitos de la música popular de los últimos años han surgido nuevos crooners gays con mucho de teatro y Ópera. Sus letras de amor, aún explícitamente homosexual, y su calidad musical les han abierto las puertas del *star system*.

**The One You Love** — Rufus Wainwright (2004)  
Este músico canadiense es uno de los triunfos multitudinarios de la cultura indie internacional. Sus discos *Want One* y *Want Two* fueron publicados tras una conocida adición al cristal, de la que salió con la ayuda de Sir Elthon John.

**Just Like a Movie Star** — The 6ths (2003)  
Stephen Merrit, líder de Magnetic Fields, creó en el álbum *Hyacinths and Thistles* de su banda paralela The 6ths, un tema para Dominique A. Sus letra se construye con frases de voluntad icónica como: «You'll be James Dean, I'll be Sal Mineo you can hide me».

**I Fell in Love with a Dead Boy** — Antony and the Johnsons (2001)  
Obsesionado con Boy George, Leigh Bowery y Klaus Nomi, participó en la creación en el abandonado club Pyramid de NY de espectáculos de teatro experimental *queer*. En este cabaret, bajo el nombre colectivo Blacklips, fue descubierto por Lou Reed y Laurie Anderson. Financió este EP a través de una fundación cultural: el proyecto consistía en la investigación de un timbre de voz andrógina, con algo de niño y algo de mujer; un sexo borrado.



- 01/ **Joan Morey**  
**Confianza ciega. Mentalismos con Manel Clot**  
Revista *Suite*, núm. 3 (entrevista)  
33 x 47 cm  
Marzo 2001
- 02/ **Manel Clot**  
**Ídolos, ficciones, escenas y amores que caen**  
Selección de ejemplares de la revista *Suite*  
23,5 x 28 cm  
2002-2004
- 03/ **Beatriz Herraiz**  
**Skills**  
Folleto/póster offset  
63 x 42 cm  
2006
- 04/ **Propaganda Press Graphic**  
Revista (núm. 9-20)  
23,5 x 30 cm  
2009-2011
- 05/ **Élodie Royer/ Yoann Gourmel**  
**Le sentiment des choses**  
Publicación  
21 x 30 cm  
2011
- 06/ **Louisa Riley-Smith (ed.)**  
**Art & Project Bulletins 1-156**  
Libro  
23 x 23 cm  
2011
- 07/ **David Armengol/Manuel Segade**  
**MICA. Museu Miquel Casablanca al Museu Històric-social de la Maquinista Terrestre i Marítima i Macosa**  
Póster offset  
60 x 42 cm  
2007
- 08/ **Bendita Gloria**  
**Convocatòria Can Felipa 2011**  
Folletos y *flyers*  
10,5 x 15 cm y 21 x 30 cm  
2011
- 09/ **Dani Navarro**  
**Póster EXPO**  
Invitación offset  
30 x 42 cm  
2008
- 10/ **Martino Gamper**  
**Piccolo Volume II**  
Libro  
24,5 x 28,5 cm  
2011

- I/ **Manel Clot**  
**Ana Laura Aláez. Solaris**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 4)  
Primavera 1998
- II/ **Manel Clot**  
**Carles Congost. Euro Trash**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 6)  
Otoño 1998
- III/ **Manel Clot**  
**Joan Morey. F(r)icciones**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 7)  
Primavera 1999
- IV/ **Manel Clot**  
**Jon Mikel Euba. Welcome 2 the Warehouse**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 8)  
Verano 1999
- V/ **Manel Clot**  
**Marcel Pey. El angel vengador**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 9)  
Otoño 1999
- VI/ **Manel Clot**  
**Txomin Badiola. Vivir su vida**  
Sección de la revista *Disco2000* (núm. 10)  
Invierno 2000
- VII/ **Joan Morey**  
**The Blacklist**  
HDV, b/n sin audio  
30 segundos en loop  
2011
- VIII/ **Joan Morey**  
**S/T (#Skills)**  
Restos de instalación en proceso  
Dimensiones variables  
2006
- IX/ **Joan Morey**  
**Un nuevo acto/Las otras formas/Los daños**  
*Collage* sobre papel  
3 elementos de 30 x 42 cm c/u  
2012
- X/ **Joan Morey**  
**Fals silenci**  
Póster offset  
100 x 70 cm  
2009
- XI/ **Dani Navarro**  
**Poster**  
Impresión sobre papel  
10 elementos de 68 x 98 cm c/u  
2007-2008
- XII/ **Maria Ramió**  
**Marion Eros after Jean-Honoré Fragonard**  
*apropiació de l'espai del actor*  
Fotocopia sobre papel  
2 elementos de 29,7 x 42 cm c/u  
2008
- XIII/ **Martí Manen**  
**Sala Hab**  
Catálogos y *flyers*  
Varias medidas  
1997-2001
- XIV/ **Azucena Vieites**  
**Collage**  
Serigrafía sobre papel  
50 x 70 cm  
2011
- XV/ **Jeleton**  
**Ses cupidons d'Eros after Jean-Honoré Fragonard**  
Gouache sobre papel  
75 x 106 cm  
2009
- XVI/ **Jeleton**  
**Journées DIY, original affiche noire**  
Tinta sobre papel  
29,7 x 42 cm  
2009
- XVII/ **Jeleton**  
**Journées DIY, original affiche blanche**  
Gouache y tinta sobre papel  
29,7 x 42 cm  
2009
- XVIII/ **Francesc Ruiz / Manuel Segade**  
**Pistas ocultas / Canciones de amor moderno**  
Recopilatorio musical  
90 minutos  
2007

Maria Ramió

# Miapròpia

**Μαρία Ραμιό**  
*Our Elatjo*  
*Elatjo*  
*Elatjo*  
**apropiació de ηέαπαδὲλἄτρο**  
2008

Para la séptima intervención del ciclo *Obsessions*. *Exemples de redundància i persistència cíclica* en L’Aparador del Museu Abelló, el comisario David Armengol delegó su labor curatorial invitando a otro comisario, alterando de esta forma el funcionamiento habitual del ciclo. ferranElOtro, actuando como comisario, decidió trabajar con Maria Ramió. El trabajo de esta artista gira entorno a la apropiación a través de la cual atribuye nuevos significados a objetos, edificios, personas, lugares, diálogos o relaciones. La única premisa del comisario era que la artista definiera en este juego de usurpaciones y desdoblamientos el papel que tenía que tener el comisario en el proyecto.

Su propuesta para el escaparate implicó un proceso de aprendizaje compartido en el que ambos, durante los meses previos a la exposición, asistieron a clases de tatuaje para conocer las nociones básicas de la técnica y poderse tatuar mutuamente sus firmas el día de inauguración. La acción se llevó a cabo el 19 de diciembre de 2008, y desde entonces el comisario lleva la etiqueta de la artista en la parte inte-

Maria Ramió

**Μαρία Ραμιό**  
*Our Elatjo*  
*Elatjo*  
*Elatjo*  
**apropiació de ηέαπαδὲλἄτρο**  
2008

rior de la muñeca izquierda y la artista el logo del estudio de diseño del comisario en el antebrazo derecho. Posteriormente ambos se fotocopiaron los tatuajes como registro de esa acción. Con este contrato ambos se fusionaban en una autoría, desdibujándose así los límites que existen entre ambas competencias y, en consecuencia, desapareciendo cualquier supuesta relación de poder entre la posición de artista y la de comisario. Una experiencia de relaciones, de intercambio de vivencias y aprendizajes mutuos.

Nació en Banyoles (Girona) en 1981, vive y trabaja en Barcelona.

# Obsessions

## Obsessions

**Martí Manen**  
*Sala Hab*  
1997-2001



Martí Manen

*Sala Hab*  
1997-2001

A finales de los años noventa (1997-2001) Martí Manen comisarió exposiciones en su propia habitación, la *Sala Hab*. Convirtió en espacio expositivo su propio dormitorio en un piso compartido del barrio de Gracia (originalmente en la calle Verdi 17, principal segunda y, posteriormente, con el cambio de domicilio del comisario, en la calle Asturias 15, principal primera). Utilizaba los mismos mecánicos de cualquier espacio o institución artística: programación constante, logo, comunicados de prensa, inauguraciones y catálogos. Para ver las exposiciones el público podía ir el día de la inauguración o pedir cita, por teléfono o mail, para ir cualquier otro día. Se trataba de un espacio privado que se abría al público, en el que se combinaban la neutralidad del espacio expositivo y la carga personal del espacio

# Building Societies

## Take Away

íntimo. Aunque se confundían ambas ideas: como espacio expositivo no era neutro y como espacio privado era complicado descubrir los rastros de los que lo habitaban. Con la utilización del espacio doméstico se reformulaban los dispositivos expositivos y se desmantelaba la retórica de los espacios de arte. El artista se encontraba con un espacio configurado por los gustos de las personas que lo habitaban, un estilo arquitectónico o el lugar en el que se encontraba la vivienda. A la vez, la recepción de la exposición por parte del público era completamente diferente, había una tensión entre la exhibición pública del arte y su escenario privado, que acabó convirtiéndose en el tema de las exposiciones. La programación de la sala giraba entorno a los conceptos de la intimidad, el espacio y la subjetividad, a la vez que reflexionaba sobre el concepto de exposición.

En la *Sala Hab* se pudieron ver proyectos como *El senyor Fàbregas* (1997) con el que se intentó reconstruir el pasado del espacio expositivo a través de la correspondencia que seguía llegando del antiguo inquilino a la vivienda; *Mirada i trama* (1998) en la que varios autores hicieron recorridos fotográficos del espacio expositivo; o *Especular* (1999) de Sònia López donde el catálogo de la exposición era una réplica en miniatura de la propia sala. El resultado fueron catorce proyectos expositivos y una colección editorial que los documentaba. Autoediciones de 200 ejemplares numeradas realizadas por el propio comisario utilizando las herramientas de las que disponía: una fotocopidora y una grapadora.

## Raw Ideas

Nació en Barcelona en 1976, vive y trabaja en Estocolmo.

Azucena Vieites  
*Collage*  
2011

# Plato de ostras aún vivas

## Antes que todo



**Azucena Vieites**

*Collage*  
2011

El trabajo de Azucena Vieites se caracteriza por la utilización del dibujo como herramienta ideológica y por la apropiación de imágenes procedentes de la cultura contemporánea. También elabora un trabajo de edición sobre sus propias imágenes. Como en *Collage*, una imagen que se había podido ver en color con anterioridad en la portada de su catálogo monográfico de *Gure Arte* (2006) y que volvió a recuperar dos años después para la portada de la revista *Zehar* (núm. 63). Esta vez la imagen era en blanco y negro y estaba virada a amarillo, simulando una impresión sobre papel de color.

La versión presente en *et al.* es el resultado de serigrafiar la imagen original ampliada en escala. Pero como cualquier imagen de la artista, se encuentra en un estado intermedio, puesto que puede volver a ser reproducida o codificada de nuevo con posterioridad.

## Oye lo que traigo

En este caso concreto, ha vuelto a recuperar la imagen para su exposición *Fundido encadenado-Break You Nice* en el MUSAC, para la que ha realizado una versión de mayor tamaño y mucho más dura que las anteriores, como si se tratase de una fotocopia: menos fotográfica y con menos matices. Esta reutilización y producción de sus imágenes es una forma de activismo o resistencia política que reflexiona sobre el concepto de obra original, en palabras de la propia artista «que una pieza sea susceptible de ser repetida, copiada, imitada, supone cuestionar los opuestos binarios original/copia y negar el carácter primero del original y el derivativo de la copia».

Nació en Hernani (Guipúzcoa) en 1967, vive y trabaja en Madrid.

Jeleton

*Ses cupidons d'Éros (after Jean-Honoré Fragonard)*  
2009

*Journé DIY, original affiche blanche*  
2009

*Journé DIY, original affiche noire*  
2009

Jeleton es el nombre del equipo constituido en 1999 por Gelen Alcántara y Jesús Arpal. Sus proyectos son transversales y adquieren resoluciones formales múltiples como el dibujo, la acción, el ensayo, los medios audiovisuales y la edición impresa o musical. Un ejemplo de este tipo de proyectos es *Répétitions* (2008-2009) que desarrollaron en el contexto de una residencia de nueve meses en Le Centquatre de París. Utilizaron el espacio del taller para aprender, de forma autodidacta, a tocar la guitarra y la batería versionando canciones francesas: convirtieron el taller en un local de ensayo. El título en francés del proyecto alude a esos «ensayos», pero también a la idea de «repetición», «réplica» o «imitación».

Los ensayos son una actividad cotidiana e íntima y por esta razón se llevaron a cabo a puerta cerrada. Para mostrar el proceso de aprendizaje utilizaron el dibujo como dispositivo intermediario. Dibujaron referentes visuales relacionados con las canciones que descubrían, escuchaban o ensayaban y los fueron disponiendo en las paredes del taller, de tal manera que, cuando este se abría al público cada semana, los visitantes podían seguir su proceso de aprendizaje a partir de ese mapa de referencias dibujadas. La mayoría de dibujos eran retratos de músicos como Stella, Sheila, Serge Gainsbourg, France Gall, Clothilde, Momus o François Hardy, aunque también realizaron algunos apuntes del natural de sus instrumentos o de las aperturas del taller.

Los tres últimos dibujos

que realizaron son de gran formato y tienen relación directa con las tres canciones que interpretaron en su ensayo final. Como por ejemplo *Ses cupidons d'Éros (after Jean-Honoré Fragonard)* que corresponde a la canción de Momus et Cornelius, *Le Roi Soleil* (1996). Se trata de una apropiación de la pintura *Les hasards heureux de l'escarpolette* de Jean-Honoré Fragonard, en la que sustituyeron a los tres personajes por Momus, Kahimi Karie y Lady Oscar (personaje ficticio del film de Jacques Démy basado en el manga *Versailles No Bara* de Ryoko Ikeda, que cuenta la historia de María Antonieta). Es una fantasía sobre el fetiche global (y especialmente japonés) de los repertorios iconográficos de la época entre la monarquía absolutista de Versailles y la Revolución de 1789.

La música pop independiente les interesa también por su mensaje *Do It Yourself*, algo muy afín a su filosofía de aprendizaje autodidacta. Al proyecto también se le sumaron otros dispositivos intermediarios, como por ejemplo la *Journées DIY*, un encuentro de dos días de conferencias y conciertos de colectivos *Do It Yourself*. Para publicar este evento realizaron dos carteles, los originales de los cuales también los colgaron en las paredes del estudio documentando otra parte de este proyecto en proceso.

Gelen Alcántara nació en Murcia en 1975, vive y trabaja en Murcia. Jesús Arpal nació en Getxo (Bilbao) en 1972, vive y trabaja en Bilbao.

Zeitgeist

# Institut d'Estadística Alternativa

Jeleton

*Ses cupidons d'Éros (after Jean-Honoré Fragonard)*  
2009



## Las lilas de Jeleton



Jeleton

*Journées DIY, original affiche blanche*  
2009

## Rumpite Libros

«HORS LE MURS»

Mariona Moncunill

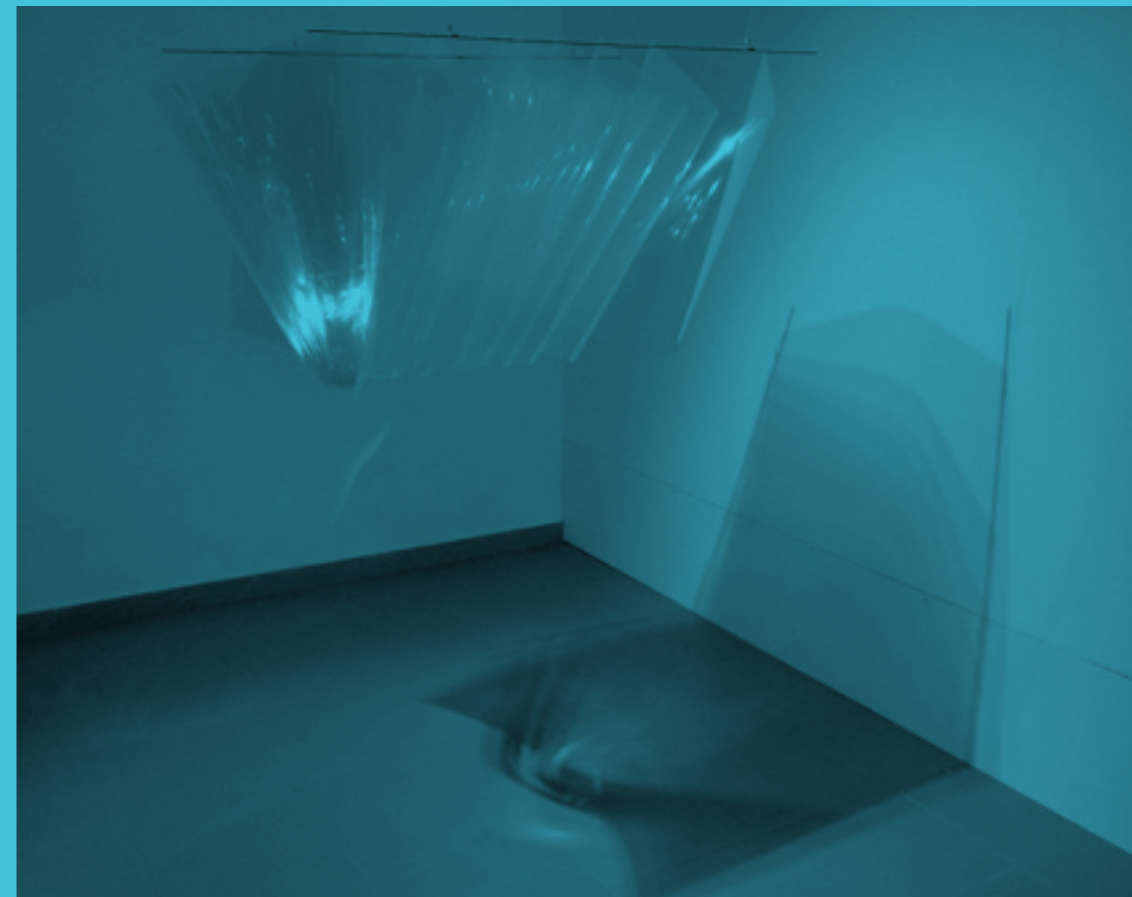
*Adaptación de «Esculturització dels currículums dels 17 artistes seleccionats a la Biennial de Valls 2009» a «et al.»*  
2012

## Dinar de Reis

A finales de 2009 Mariona Moncunill fue seleccionada junto a otros dieciséis artistas para formar parte de la Biennial de Valls. En los trabajos de la artista es habitual que se haga referencia al contexto en el que están expuestos o en el que fueron originados. La pieza que propuso traducía los currículums artísticos de todos los seleccionados en constelaciones de puntos. Sobre diecisiete acetatos, uno para cada uno de los participantes, estaban dispuestas las experiencias profesionales según su ubicación geográfica. Se trataba de una estilización de un seguido de datos objetivos, en la que a pesar de perderse el referente original, nos permitía intuir una imagen global del circuito de las artes contemporáneas. En esa complejidad, el título de la pieza, como es habitual en sus trabajos, nos ofrece las pistas para poder leerla:

*Esculturització dels currículums dels 17 seleccionats a la Biennial de Valls.* Con motivo de esta exposición la artista ha adaptado la pieza al contexto de *et al.* Si para la pieza de Valls utilizó el currículum para ofrecer esa otra imagen de la exposición, para *et al.* ha decidido ofrecer una visualización gráfica de proyecto, estableciendo tres capas de lectura: el momento en el que entro en contacto con el trabajo de los diferentes autores, el momento a partir del cual establezco una relación laboral con ellos y el momento a partir del cual establezco una relación personal. Esto se visualiza de forma cronológica en la cubierta y con los datos concretos en el interior de la publicación.

Nació en Tarragona en 1984, vive y trabaja en Barcelona.



# La vida en rosa/MICA

Francesc Ruiz / Manuel Segade

*Pistas ocultas/Canciones de amor moderno*  
2007



David Armengol/Manuel Segade  
*MICA (programación)*  
2007

## La cosa y la memoria de la cosa

En el marco del tercer y último ciclo expositivo del *MICA (Ensayo III Realidad)* surgió *Pistas ocultas/Canciones de amor moderno*. Este repertorio musical a cargo de Francesc Ruiz y Manuel Segade funcionó como fin de fiesta de la quinta sesión (17 de junio de 2007) de ese museo temporal. Como sus propios responsables señalan, «es un posible muestrario de los indicios de ciertas sensibilidades gays y lésbicas en el ámbito musical». El repertorio estaba organizado en cinco ámbitos temáticos y los asistentes a la inauguración, en el área exterior destinada a eventos específicos, tenían a su disposición un DIN-A4 fotocopiado a doble cara con la información textual que habían confeccionado los autores para ir siguiendo la sesión. Para *et al.* se ha rediseñado ese DIN-A4 como un anexo a esta publicación y hay a disposición del público un iPod en el que poder escuchar el repertorio musical.

## Casablancas / El último sábado

Francesc Ruiz nació en Barcelona en 1971, vive y trabaja en Barcelona. Manuel Segade nació en A Coruña en 1977, vive y trabaja en París.



En 1968 Geert van Beijeren y Adriaan van Ravesteijn fundaron art & project en la planta baja de una zona residencial de la periferia de Amsterdam. Al no estar en el centro, no les servía la típica invitación porque consideraban que tenían que enviar más información sobre sus exposiciones. Idearon los *Bulletins*, una hoja de formato internacional DIN-A3 impresa por ambos lados en blanco y negro y doblada por la mitad para conseguir un DIN-A4. Incluían la dirección del destinatario, lo plegaban en tres partes y lo enviaban por correo postal. El diseño de la cubierta era el mismo en todos los números. Utilizaron el diseño básico del papel de carta y las tarjetas de visita que realizó para la galería el diseñador Tom Raateland con la tipografía *Univers*. A partir del tercer número cambiaron la dirección y el nombre de la galería de la derecha a la izquierda para evitar que los devolvieran al remitente. Maquetaban la primera página y luego se iban a la imprenta (Drukkerij Delta en la La Haya) con el material del artista para preparar la impresión del interior. Este eficiente formato se fue repitiendo en la gran mayoría de todos los números con algunas excepciones. Aunque a partir de la segunda década sufrió una fase de experimentación en la que se podían ver algunas variaciones como la utilización del color en la impresión. Editaban 800 ejemplares numerados y se enviaban aproximadamente unos 400 por correo postal. El resto de ejemplares estaban disponibles para el público durante el tiempo de exposición en la galería. Los responsables de los primeros números fueron diseñadores y arquitectos, pero a partir del octavo se convirtieron en el soporte de muchos artistas del arte minimal, el arte conceptual o el *land art* como Carl Andre, John Baldessari, Robert Barry, Alighiero E. Boetti, Marcel Broodthaers,

Stanley Brouwn, Daniel Buren, Bas Jan Ader, Joseph Kosuth, Sol LeWitt, Richard Long o Lawrence Weiner. Desde el principio estaban concebidos para mostrar «ideas» de artistas, arquitectos y diseñadores, y, progresivamente se fueron separando de las exposiciones físicas en el espacio. Si en un principio estaban pensados para contener la totalidad de la exposición, poco a poco, se convirtieron en *artworks* concebidos específicamente para las páginas, en «exposiciones» en sí mismos. Esto permitía que los cambios de espacio no impidieran la continuidad de *Bulletin*. Cuando la galería se mudó temporalmente dos semanas a Japón, dos ejemplares fueron enviados desde Tokyo (*Bulletin 20* y *Bulletin 21*) y el *Bulletin 56* de Jan Dibbets se envió desde Venecia coincidiendo con la participación del artista en el Pavellón Holandés en la biennial de 1972. Pero cuando en enero de 1990 la galería dejó Amsterdam y se mudó a Slootdorp y empezaron a trabajar con una nueva generación de pintores jóvenes, el *Bulletin* dejó de publicarse. Entre 1968 y 1989 se publicaron 156 números, aunque en realidad, solo se imprimieron 155. En mayo de 1970 Daniel Buren ideó un proyecto para art & project, pero no para el interior de la galería, sino para ser instalado en diferentes localizaciones de la ciudad de Amsterdam. La pieza consistía en una pila de hojas impresas con rayas amarillas y blancas que durante cinco días consecutivos se repartieron en cinco lugares diferentes cerca de la galería. De acuerdo con las instrucciones del artista, el *Bulletin 24* que acompañaría esa exposición nunca fue publicado. Con motivo de este proyecto se ha decidido rescatar ese *Bulletin* fantasma y recuperar el formato y el diseño original para la cubierta de esta publicación.

En una escena de la película *Pierrot le Fou* (1965) de Jean-Luc Godard, Pierrot (Jean-Paul Belmondo) conduce un descapotable con Marianne (Anna Karina). Ella le pregunta sorprendida: «¿Con quién hablas?», y Pierrot le responde, «Con el espectador. ¿No lo ves?». En este momento, ella se da la vuelta hacia la cámara y, mirándonos, nos dice: «Ya les decía yo, nunca se entera de nada...». Esta publicación es una infiltración en los elementos de la comunicación y mediación. Recupera el «*Journal de l'exposition*» que edita el Frac. Île-de-France con motivo de sus exposiciones: una manera de darse la vuelta hacia el usuario y contextualizar las propuestas expuestas ofreciendo algunas pautas de lectura de forma individualizada. Gràfiques Macià, la imprenta responsable de la impresión de la publicación, ha recuperado los sobrantes de papel que va recopilando de otros trabajos, de tal forma que la lectura de los diferentes ejemplares varía en función del papel sobre el que va impreso, de la misma manera que los engrajes de producción influyen en la lectura de las piezas y/o exposiciones.

Rotterdam Weg

Una Terrassa tropical

targetas

### sis galeria

Travessia de la Borriana 6  
— 08208 Sabadell  
Barcelona  
T. (+34) 93 726 05 28  
sis@sisgaleria.com  
www.sisgaleria.com

### Acceso

FGC: línea S2 — Sabadell  
Rambla  
RENFE: línea R4 — Sabadell  
Centre

### Días y horarios de apertura

De lunes a viernes de 10 h a 13 h y de 17 h a 20 h.  
Los sábados de 10 h a 13.30 h.

### Proyecto expositivo

1 junio — 28 julio 2012

Organiza: sis galeria  
Proyecto: ferranElOtro  
Con: Manel Clot, Jeleton, Martí Manen, Joan Morey, Dani Navarro, Maria Ramió, Francesc Ruiz/Manuel Segade, Azucena Vieites.  
Display: sis marcs

### Proyecto editorial

Textos: ferranElOtro  
Con: Mariona Moncunill, Francesc Ruiz/Manuel Segade  
Diseño: ferranElOtro Studio  
Impresión: Gràfiques Macià  
Depósito Legal: B-18362-2012  
Tiraje: 200 u.

### Agradecimientos

Gelen Alcántara, Jesús Arpal, Arteleku, Bendita Gloria, Luz Broto, Jordi Cadafalch, Can Felipa Arts Visuals, Centre d'Art la Panera, Manel Clot, Julieta Dentone, Disco2000, Eastside Projects, Elena Expósito, Maria Antonia Falguera, Frac. Île-de-France, Santi Fuster, Martino Gamper, Manel Gili, Clara Gili, Latitudes, Gràfiques Macià, Graphic, Beatriz Herraiez, Martí Manen, Irene Minovas, Mariona Moncunill, Joan Morey, Dani Navarro, Rasmus Nilausen, Anna Pahissa, Maria Ramió, Xavi Ristol, Anna Roigé, Rollo Press, Alba Rosell, Francesc Ruiz, Sant Andreu Contemporani, Script, Manuel Segade, Suite, Geert van Beijeren, Adriaan van Ravesteijn, Azucena Vieites.